

vous ne are not able to in a position to assume these, do not use this equipment.

3 YEAR GUARANTEE This product is guaranteed for 3 years against any faults in materials or manufacture. Limitations of guarantee are: normal wear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents and negligence, uses for which this product is not designed.

SPECIFIC INFORMATION

INSTRUCTIONS FOR USE This product is designed for use in climbing and mountaineering. The Ovo is a belay device for the leader or second; it may also be used to abseil. It works like a classic belay plate, for use with 2 dynamic ropes (2 half ropes or 2 twin ropes, diameter from 8 to 10 mm) or dynamic single rope (diameter from 10 mm).

Belaying the leader The belayer should be securely anchored before belaying a partner. Insert the rope (or the ropes) into the slot of the Ovo; clip the loops of rope with an HMS carabiner (fig. 1) and attach the carabiner to the harness belay loop. Feed the rope through the device with both hands as the leader climbs (fig. 2). Always keep hold of the free end of the rope, in order to arrest a possible leader's fall.

Arresting a fall To effectively arrest a fall, pull the free end of the rope firmly downwards. Training and experience are necessary in order to use the Ovo in a safe way. The use of gloves is recommended.

Self-locking belaying of the second(s) The leader should be securely anchored to the belay. Attach the Ovo to the belay with an HMS carabiner using the attachment point; Insert the rope(s) into the slot of the Ovo (fig. 3) and clip the loop(s) of rope with a carabiner also passing through the HMS carabiner (fig. 4). Verify that the carabiner is not in contact with other elements (rock, another carabiner, other gear...) that can influence the correct function of the self-locking system. Verify that the rope is properly installed by pulling on the active end. While the system as described is self-locking it is important to keep the free end of the rope in one hand. Caution should be exercised when using wet or very old ropes that can influence the correct function of the system.

To belay the partner(s) feed the rope smoothly through the Ovo (fig. 5). In case the second(s) falls, the system jams the rope(s) and arrests the fall. Be careful: it is not possible to give slack with the rope under tension. The rope is free when the second(s) starts to climb again. It is possible to free the rope(s) under tension by carrying out the operation indicated on figures 6A and 6B. Caution: this operation requires practice under instruction and can be dangerous if it is badly carried out.

Abseiling Install the rope in the Ovo and clip the carabiner to the harness belay loop using a sling (fig. 7). Use an abseil backup system (prusik). Braking is effected by tightening your grip on the free end of the rope. The type and the diameter of the rope, the characteristic of the sheath and its wear, the humidity, the temperature, can affect the friction performance: verify the type of friction before an abseiling. To have more friction, use 2 HMS carabiners (fig. 7B or 7C). Long and repeated descents, or high speed, can overheat the Ovo. Control the heating during the descent by controlling the speed.

Lowering heavy loads The lowering of heavy loads (for example for a rescue) can be carried out by using two Ovos, four locking carabiners and one backup system as indicated fig. 8-8A.

Pulley system The Ovo can be used for a pulley system or self rescue (fig. 9-10-11-12).

Training and experience are necessary in order to use the Ovo in a safe way.

REVISION In addition to the normal inspection required before, during and after each use, this product should be annually examined by a competent person; the recording of this check should be done on the life sheet of the product. Check the legibility of the product's markings. Any product or component showing any defect or wear, or if in doubt, should be withdrawn from service immediately. Each product in the safety system can be damaged during a fall and must be always inspected before use it again. Do not continue to use a product after a major fall because a damage may have occurred, even no external signs are visible.

LIFETIME The lifetime is unlimited, unless any defect appears and provided that periodical check-ups are made at least once every 12 months and the results are recorded in the life sheet of the product. The following factors can reduce the lifetime of the product: intense use, damage to components of the product, contact with chemical substances, high temperatures, tears and abrasions, violent impacts, failure to maintain as recommended. When you suspect that the product is no more safe and reliable, please contact C.A.M.P. spa or the distributor.

FRANCAIS

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Le groupe C.A.M.P. apporte une réponse à tous les besoins des alpinistes et grimpeurs avec des produits légers et novateurs. Ils sont conçus, testés et fabriqués selon un système qualité certifié pour vous apporter un matériel fiable et performant. La présente notice est destinée à vous informer sur la bonne utilisation pour toute la durée de vie de votre matériel : lisez et conservez cette notice. En cas de perte, la notice est téléchargeable sur le site www.camp.it. **UTILISATION** Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes entraînées et compétentes ou bien sous la surveillance de personnes entraînées et compétentes. Cette notice ne vous apprendra pas les techniques de l'escalade, de l'alpinisme, ou de toute autre activité associée : vous devez avoir reçu une formation adaptée avant d'utiliser ce produit. Grimper ou toute autre activité pour laquelle cet article puisse être utilisé, est dangereux en soi. Un mauvais choix, une utilisation incorrecte ou un mauvais entretien du produit, peuvent provoquer des dommages, des blessures graves ou la mort. Le produit doit être utilisé comme indiqué dans cette notice et ne doit en aucun cas être modifié. Il doit être utilisé avec d'autres articles d'alpinisme ayant des caractéristiques complémentaires en accord avec les normes européennes (EN) et en tenant compte des limites de chaque pièce du matériel. Certaines utilisations incorrectes sont indiquées dans cette notice mais il est impossible d'énumérer ou même d'imaginer toutes les utilisations incorrectes. Si possible, ce produit doit être personnel. **ENTRETIEN** Nettoyage des parties textiles et plastiques: Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30 °C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. Nettoyage des parties en métal: Laver à l'eau claire et essuyer. Température: Garder ce produit en dessous de 80 °C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. Agents chimiques: Rebuter le produit en cas de contact avec des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit. **STOCKAGE** Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de chaleur, de bords ou d'objets coupants, de substances corrosives et de toute autre cause possible de dommage ou détérioration. **RESPONSABILITÉ** La société C.A.M.P. spa ou le distributeur, décline toute responsabilité en cas de dommage, de blessure ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit à marque CAMP modifié. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de bien comprendre et suivre les instructions de cette notice pour une utilisation correcte et sûre de chaque produit fourni par ou par l'intermédiaire de C.A.M.P. spa, de l'utiliser seulement pour les activités pour lesquelles il a été réalisé et d'appliquer toutes les procédures de sécurité. Avant l'utilisation de l'équipement, prendre toutes les dispositions concernant la mise en oeuvre d'un éventuel sauvetage. Vous êtes personnellement responsables de vos actes et de vos décisions: si vous n'êtes pas en mesure d'assumer les risques qui en découlent, n'utilisez pas cet équipement.

GARANTIE 3 ANS Ce produit est garanti pendant 3 ans pour tout défaut de matière ou de fabrication. La garantie ne couvre pas : l'usure normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, la corrosion, les dommages dus aux accidents et aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

INFORMATIONS SPECIFIQUES

INSTRUCTIONS D'UTILISATION Ce produit a été conçu pour une utilisation en escalade et en alpinisme. L'Ovo est un dispositif d'assurage de premier ou du second de cordée et de descente sur corde double. Il fonctionne comme une plaquette d'assurage classique, pour 2 cordes dynamiques (corde de rappel ou corde jumelle, diamètre de 8 à 10 mm) ou une corde simple dynamique (diamètre >10 mm).

Assurance du premier de cordée S'auto-assurer avant d'assurer le premier de cordée. Insérer la (ou les) corde(s) dans le(s) trou(s) oblongs de l'Ovo, la (ou les) crocheter avec un mosqueton HMS (fig. 1) et fixer le mosqueton au baudrier. Faire coulisser la corde dans l'appareil avec les 2 mains en accompagnant la progression du premier de cordée (fig. 2). Tenir en permanence le brin libre de la corde pour retenir une chute éventuelle du premier.

Arrêt d'une chute Pour retenir une chute, tenir solidement le brin libre de la corde en la tirant vers le bas. La pratique et l'expérience sont nécessaires pour réaliser cette manœuvre sans risque d'erreur. L'utilisation de gants est recommandée.

Assurance autobloquant du (des) second(s) S'auto-assurer au relais. Fixer l'Ovo au relais au moyen du mosqueton HMS passé dans l'anneau; insérer la corde (fig. 3) et la crocheter avec un mosqueton passant également dans le mosqueton HMS (fig. 4). Veiller à ce que le mosqueton ne soit pas en contact avec un autre élément (rocher, autre mosqueton, autre matériel,...) afin de ne pas nuire au fonctionnement du système autobloquant. Vérifier que la corde est bien installée : tester le blocage de la corde du second de cordée au moyen d'une traction sur celle-ci. Lorsque le système est employé ainsi, il est important que l'assureur tienne toujours d'une main le brin libre de la corde, afin d'éviter qu'une corde mouillée ou trop usée provoque un fonctionnement dangereux pendant la manœuvre. Pour assurer le(s) second(s) de cordée, faire coulisser la corde dans l'Ovo (fig. 5). En cas de chute du (des) second(s), la corde se bloque automatiquement dans l'Ovo. Attention : sous tension, il n'est pas possible de donner de la corde. La corde se débloque seulement quand le second reprend l'escalade. Il est possible de débloquer une corde sous tension en réalisant la manœuvre indiquée sur les figures 6A et 6B. Attention : cette manœuvre nécessite une grande expérience et peut être dangereuse si elle est mal effectuée.

Rappel Insérer la corde dans l'Ovo et fixer le tout au baudrier par l'intermédiaire d'une sangle (fig. 7). Utiliser un système autobloquant (Prusik). Le freinage se fait en serrant les mains sur les brins libres. Le freinage varie en fonction du modèle de corde, de son diamètre, de son usure, de son humidité, de la température, etc. : toujours contrôler attentivement le freinage avant le départ du rappel. Pour augmenter le freinage, utiliser 2 mosquetons HMS (fig. 7B ou 7C). Des descentes longues et répétées ou une vitesse excessive peuvent surchauffer le dispositif. Pour éviter cela, contrôler l'échauffement pendant la descente en régulant la vitesse.

Descente de charges élevées La descente de charges élevées (par exemple pour un secours) peut être effectuée en utilisant deux Ovos, quatre mosquetons à vis et un autobloquant de sécurité comme indiqué fig. 8-8A.

Mouflage L'Ovo peut être utilisé pour un mouflage ou un auto-sauvetage (fig. 9-10-11-12).

La pratique et l'expérience sont nécessaires pour réaliser ces manœuvres sans risque d'erreur.

REVISION Outre le contrôle visuel normal fait avant, pendant et après chaque utilisation, ce produit doit être examiné annuellement par une personne compétente et son contrôle consigné dans la fiche de vie du produit. Contrôler la lisibilité des marquages du produit. Si l'article ou un de ses composants, montre des signes d'usure ou des défauts, il doit être changé, même en cas de doute seulement. Chaque élément faisant partie du système de sécurité peut être abîmé durant une chute et il doit donc toujours être examiné avant d'être réutilisé. Tout produit, ayant subi une chute importante, doit être mis au rebut car il peut avoir subi des dommages invisibles à l'œil nu.

DUREE DE VIE La durée de vie est illimitée, en l'absence de causes de mise au rebut et à condition d'effectuer les contrôles périodiques, au moins une fois tous les 12 mois, et de consigner les résultats dans la fiche de vie du produit. Les facteurs suivants font exception et peuvent réduire la durée de vie du produit : utilisation intense, dommages causés à des composants du produit, contact avec des substances chimiques, températures élevées, abrasions, coupures, chocs violents, mauvais utilisations et conservation. En cas de doute quant à la sécurité offerte par ce produit, contacter la société C.A.M.P. spa ou le distributeur.

DEUTSCH

GENERAL INFORMATION

Die C.A.M.P. Gruppe antwortet den Bedürfnissen von Alpinisten und Kletterer mit leichten und innovativen Produkten. Sie werden innerhalb eines zertifizierten Qualitätssicherungssystems projektiert, geprüft und hergestellt, um Ihnen ein zuverlässiges Produkt zu gewährleisten. Diese Anleitungen sollen Sie über die korrekte Anwendung des Produktes innerhalb seiner gesamten Lebensdauer informieren: **Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie auf.** Im Falle des Verlustes können die Anleitungen unter www.camp.it heruntergeladen werden.

ALLGEMEINE GEBRAUCHSANWEISUNG Diese Ausrüstung darf nur von ausgebildeten und kompetenten Personen verwendet werden, oder unter Aufsicht von solchen. Diese Gebrauchsanweisung ist keine Lehrschrift, welche Ihnen die Technik des Felskletterns, des Alpinismus, oder jeglicher ähnlicher Aktivität vermitteln soll. Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie eine angemessene Ausbildung erhalten haben. Klettern oder jede andere Aktivität, für welche dieses Produkt verwendet werden kann, ist potentiell gefährlich. Jede falsche Auswahl bzw. Verwendung oder eine unsachgemäße Wartung des Produktes können Schäden verursachen sowie zu schweren Verletzungen oder zu tödlichen Unfällen führen. Der Benutzer muss demnach fähig sein, die eigene Sicherheit richtig einzuschätzen und in Notsituationen sachgemäß zu handeln. Das Produkt darf ausschließlich wie nachstehend beschrieben benutzt werden, und es darf nicht abgeändert werden. Es darf nur mit jenen Produkten gemeinsam verwendet werden, die dafür geeignet sind und den Europäischen Normen (EN) entsprechen, wobei auf den beschränkten Einsatz jedes einzelnen Teils der Ausrüstung geachtet werden muss. In dieser Gebrauchsanweisung sind einige Beispiele von falschen Anwendungen dargestellt. Es gibt aber noch viele andere unsachgemäße Anwendungsmöglichkeiten, die in ihrer Gesamtheit nicht aufgezählt bzw. aufgeführt werden können. Wenn möglich sollte dieses Produkt als ein persönlicher Ausrüstungsgegenstand betrachtet werden. **WARTUNG** *Reinigung der Textil- und Plastikteile:* Spülen Sie die Einzelteile nur mit weichem Wasser und Neutralseife. Verwenden Sie eine maximale Wassertemperatur von 30 °C und lassen Sie die Materialien auf natürliche Weise, fern von direkten Wärmequellen, trocknen. *Reinigung der Metallteile:* Spülen Sie die Teile nur mit weichem Wasser und trocknen Sie sie ab. *Temperatur:* Damit die Leistungsfähigkeit und die Sicherheit dieses Produktes nicht beeinträchtigt werden, sollte es Temperaturen über 80 °C nicht ausgesetzt werden. *Chemische Substanzen:* Verwenden Sie das Produkt nicht mehr, wenn es mit chemischen Substanzen, Lösungsmitteln oder Kraftstoffen in Berührung gekommen ist, die die Eigenschaften des Produktes beeinträchtigt haben könnten. **LAGERUNG** Bewahren Sie das Produkt unverpackt an einem kühlen, trockenen und dunklen Ort, fern von Wärmequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kanten, spitzen Gegenständen, Korrosionsmitteln oder anderen möglichen Schadensquellen auf.

VERANTWORTUNG Die C.A.M.P. spa-Gesellschaft und die Wiederverkäufer haften nicht für Schäden, Verletzungen oder tödlichen Unfällen, welche auf eine unsachgemäße Anwendung oder auf die Verwendung von abgeänderten Produkt der Marke CAMP zurückzuführen ist. Es obliegt der Verantwortung des Benutzers bzw. der Benutzerin, die Gebrauchsanweisung zu beachten und zu verstehen, welche die korrekte und sichere Anwendung eines jeden von oder über C.A.M.P. spa gelieferten Produktes beschreibt sowie zu kontrollieren, ob das Produkt nur für den vorgesehenen Zweck verwendet wird und ob alle Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden sind. Überlegen Sie vor Gebrauch der Ausrüstung, wie im Falle einer Notsituation eine eventuelle Rettung sicher und wirksam durchgeführt werden kann. Sie sind persönlich für Ihre Handlungen und Entscheidungen verantwortlich. Wenn Sie nicht in der Lage sind, die daraus entstehenden Risiken zu übernehmen, sollten Sie dieses Ausrüstungsgegenstand nicht benutzen.

DREI-JAHRES-GARANTIE C.A.M.P. gewährt auf dieses Produkt eine Garantie von drei Jahren bei Material- und Fabrikationsfehlern. Ausgenommen von der Garantie sind: der normale Verschleiß, Abänderungen oder Nachbesserungen, die unsachgemäße Lagerung, Korrosionserscheinungen, Schäden aufgrund von Unfällen oder Nachlässigkeit sowie der Gebrauch des Produktes für nicht vorgesehene Einsatzbereiche.

SPEZIELLE INFORMATIONEN

GEBRAUCHSANWEISUNG

Dieses Produkt wurde zum Klettern und Bergsteigen entworfen. Das Ovo wurde entworfen zum Sichern des Seilersten oder Seilzeitweins, es kann auch zum Abseilen verwendet werden. Es funktioniert wie eine gewöhnliche Sicherungsplatte, in Verwendung mit dynamischen Seilen (2 Halbseile oder 2 Zwillingsseilen, Durchmesser zwischen 8 und 10 mm) oder dynamischem Einfachseil (Durchmesser >10 mm).

Sichern des Seilersten Der Sichernde muss unbedingt selbst gesichert sein, bevor er seinen Partner sichert. Führen sie das Seil oder die Seile) in den Schlitz des Ovo; hängen Sie die Seilschlaufe mit einem Sicherungskarabiner (Abb. 1) in die Anseilschlaufe des Klettergurtes ein. Geben Sie das Seil begleitend zum Vorsteiger durch das Gerät aus, indem Sie beide Hände benutzen (Abb. 2). Halten Sie immer das freie Ende hinter dem Produkt mit einer Hand fest, im Falle eines Sturzes des Vorsteigers. **Halten eines Sturzes** Um einen Sturz effektiv zu halten, ziehen Sie das freie Ende des Seils fest nach unten. Für den sicheren Umgang des Ovo sind Übung und Erfahrung wichtig. Die Benutzung von Handschuhen ist empfehlenswert.

Selbstblockierendes sichern des Seilzeitweins Der Seilerste muss unbedingt selbstgesichert am Standplatz sein. Befestigen Sie das Ovo zur Sicherung des Seilzeitweins mit einem Sicherungskarabiner mittels Benutzung der Öse; fügen Sie das Seil (die Seile) (Abb. 3) in den Schlitz des Ovo ein; hängen Sie die Seilschlaufen mit einem Karabiner, die ebenfalls in einen Sicherungskarabiner übergeht (Abb. 4). Vergewissern Sie sich, dass der Schraubkarabiner nicht in Kontakt kommt mit anderen Elementen (z.B. Fels, andere Karabiner, andere Ausrüstungsgegenstände...), welche die Funktion des Selbstsicherungssystems beeinflussen könnten. Vergewissern Sie sich mit Zug am kletternden Seilende, ob das Seil richtig eingehängt ist. Das Produkt ist nun wie beschrieben selbstblockierend, es ist aber wichtig, das freie Seilende nie loszulassen. Nasse oder alte Seile können die Funktionsweise des Produktes behindern. Für die Sicherung des Seilzeitweins ziehen Sie das Seil sorgfältig durch das Ovo (Abb. 5). Im Falle eines Sturzes des Seilzeitweins blockiert das Gerät das Seil(e) und blockiert somit den Sturz. Achtung: Es ist nicht möglich das Seil, welches unter Zug ist, zu lockern. Das Seil ist frei, wenn der Seilzeitwe beginnt zu klettern. Es ist möglich, ein Seil unter Spannung zu lösen, indem man wie auf Abb. 6 und 7 vorgeht. Die Bedienung erfordert große Erfahrung und kann gefährlich sein, wenn sie schlecht durchgeführt wird.

Abseilen Führen sie das Seil durch das Ovo und hängen Sie nun den Sicherungskarabiner in die Sicherungsschlaufe ihres Klettergurtes (Abb. 7). Benutzen Sie zum Abseilen immer eine zweite Sicherung (Prusikschlinge). Die Hände müssen immer an den freien Seilenden sein. Die Geschwindigkeit des Abseilens wird nun durch die freien Seilenden reguliert. Die Reibungseigenschaften sind abhängig von: Typ, Durchmesser, Mantel des Seils, sowie Luftfeuchtigkeit und Temperatur. Vor dem Abseilen überprüfen sie die Reibungseigenschaften ihres Seiles. Um mehr Reibung zu erzeugen benutzen Sie 2 Sicherungskarabiner (Abb. 7B oder 7C). Langes, wiederholendes oder schnelles Abseilen, kann das Ovo überhitzen. Überprüfen Sie die Temperatur während des Abseilens des Produktes, indem Sie die Geschwindigkeit anpassen.

Abseilen großer Lasten Mit dem Ovo kann man große Lasten ablassen (zum Beispiel für eine Bergrettung). Dabei benutzt man zwei Ovo, vier Schraubkarabiner und einen Klemmknoten zur Sicherheit wie angegeben Abb. 8 und 8A.

Flaschenzug Das Ovo kann für einen Flaschenzug oder eine Selbststretlung benutzt werden (Abb. 9-10-11-12). Für den sicheren Umgang des Ovo sind Übung und Erfahrung wichtig.

ÜBERPRÜFUNG Zusätzlich zur visuellen Kontrolle vor, während und nach jedem Gebrauch muss dieses Produkt einmal jährlich von einer kompetenten Person überprüft werden. Die Überprüfungsdaten müssen in den dafür vorgesehenen Abschnitt der Wartungsliste eingetragen werden. Vergewissern Sie sich, dass die Produktkennzeichnung lesbar ist. Falls das Produkt bzw. ein Bestandteil des Produktes Mängel oder starke Abnutzung aufweist oder auch nur aufzuweisen scheint, muss es sofort ausgetauscht werden. Jeder durch einen Absturz beanspruchte Bestandteil des Sicherungssystems kann Schäden aufweisen und muss vor dem nächsten Gebrauch geprüft werden. Nach einem harten Fangstoß darf das Produkt nicht mehr benutzt werden, da dadurch innere, mit dem bloßen Auge nicht erkennbare Schäden entstanden sein könnten, die seine Festigkeit und Funktionsfähigkeit vermindert haben.

LEBENSDAUER Dieses Produkt hat eine unbegrenzte Lebensdauer, vorausgesetzt, es wird nicht beschädigt und wird mindestens einmal im Jahr einer anhand der Wartungsliste nachweisbaren Überprüfung unterzogen. Die folgenden Faktoren verringern die Lebensdauer des Produktes: Intensiver Gebrauch, Beschädigung eines oder mehrerer Produktbestandteile, Berührung mit chemischen Substanzen, hohe Temperaturen, unsachgemäße Verwendung und Lagerung, starke Stürze, Abrieb und Schnitte. Falls Sie vermuten, dass das Produkt nicht mehr sicher und zuverlässig ist, setzen Sie sich in Verbindung mit C.A.M.P. spa oder Ihrem Wiederverkäufer.

ESPAÑOL

INFORMACIÓN GENERAL

El grupo C.A.M.P. reúne todas las necesidades de los montañeros y escaladores en artículos ligeros e innovadores. Son diseñados, testados y fabricados dentro de un sistema de calidad certificado, con el fin de



ofrecer un producto fiable y seguro. Las presentes instrucciones están destinadas a informar sobre la correcta utilización del producto durante toda su vida. **Leer y conservar estas instrucciones.** En caso de pérdida puede descargar las instrucciones de la web www.camp.it.

UTILIZACIÓN Este equipo debe ser utilizado únicamente por personas formadas y competentes o bajo la supervisión directa de otra persona formada y competente. Estas instrucciones no les enseñarán técnicas de la escalada, el alpinismo o cualquier otra actividad asociada: deben haber recibido una formación adecuada antes de utilizar este equipo. La escalada y cualquier otra actividad en la que estos productos puedan ser utilizados es intrínsecamente peligrosa. Las consecuencias de una elección o uso incorrecto, o un inadecuado mantenimiento de los equipos podría producir daños, lesiones o incluso la muerte. El usuario debe ser médicamente capaz de controlar su propia seguridad y las situaciones de emergencia. Este producto debe ser utilizado como se indica y no debe efectuarse ninguna modificación sobre él. Puede ser utilizado conjuntamente con cualquier otro producto de acuerdo con las especificaciones y las normas EN, considerando las limitaciones de cada producto individualmente. En esta nota se enumeran algunos usos prohibidos e indeseados; existen muchos otros y es imposible enumerar o incluso imaginarlos. A ser posible, este producto debe ser utilizado de forma personal.

MANTENIMIENTO

Limpieza de las partes textiles y de plástico: aclarar con agua limpia y jabón neutro, no aplicar calor directo. *Limpieza de las partes metálicas:* aclarar con agua limpia y secar. *Temperatura:* mantenga este producto siempre por debajo de 80°C para que no pueda quedar afectado el funcionamiento de este producto.

Sustancias químicas: retirar el producto de servicio en caso de que haya estado en contacto con alguna sustancia química, disolvente o carburantes, que puedan alterar las características del producto.

ALMACENAJE Conservar el producto desembalado en un lugar fresco, seco, oscuro y lejos de cualquier fuente de calor, nivel de humedad elevado u otros agentes corrosivos que puedan dañarlo.

RESPONSABILIDAD La firma C.A.M.P. spa, o el distribuidor, no aceptará ninguna responsabilidad por el daño, herida o muerte ocasionado por el mal uso o modificación de cualquier producto de marca C.A.M.P. spa. La responsabilidad del usuario en todo momento asegurarse que entienda la correcta y segura utilización de cualquier producto de C.A.M.P. spa, de que se utilice solo para la actividad para la que ha sido diseñada y aplicar todas las medidas de seguridad. Antes de su utilización, debería prestarse atención a cómo podría efectuarse un rescate de forma segura y eficiente. Usted personalmente asume la responsabilidad de sus acciones y riesgos que pueda correr: si usted no es capaz de asumir esta normativa, no utilice este equipamiento.

3 AÑOS DE GARANTÍA

Este producto está garantizado durante tres años contra defectos de materiales o de fabricación. Esta garantía no cubre: desgaste, modificaciones o alteraciones, incorrecta conservación, corrosión, uso inadecuado y usos para el cual este producto no ha sido diseñado.

INFORMACIÓN ESPECÍFICA

INSTRUCCIONES DE USO Es un producto proyectado para usarlo en la escalada y el alpinismo. El Ovo es un instrumento para asegurar al primero o al segundo de la cuerda y para el descenso en cuerda doble. Funciona como una plaqueta de asegurar clásica, para 2 cuerdas dinámicas (dos medias cuerdas o dos cuerdas gemelas, diámetros de 8 a 10 mm) o cuerda simple (diámetro >10 mm).

Asegurar al primero de la cuerda Auto asegurarse antes de asegurar al compañero. Insertar la cuerda (o las cuerdas) en la fisura del Ovo, engancharla a un mosquetón HMS (fig. 1) y engancharlo al arnés. Hacer correr la cuerda por la pieza con las dos manos, acompañando así la subida del primero (fig. 2). Tener siempre el cabo de la cuerda libre para poder frenar una eventual caída del compañero.

Retener una caída Para retener una caída, sostener firmemente el cabo libre de la cuerda llevándolo hacia abajo. El uso y la experiencia harán que esta maniobra se haga sin error. Se recomienda el uso de guantes.

Asegurador auto bloqueador de (de los) segundo (s) Auto asegurarse antes de empezar. Enganchar el Ovo con un mosquetón HMS en el anillo; enfiar la cuerda(s) (fig. 3) y engancharla con un mosquetón que pasa también en el mosquetón HMS (fig. 4). Comprobar que el mosquetón no esté en contacto con otro elemento (roca, otro mosquetón, otro material,...) que pueda influir sobre el funcionamiento del sistema auto bloqueador. Comprobar que la cuerda está bien instalada: verificando el bloqueo de la cuerda en tensión como si estuviese actuando. Aunque el sistema así empleado es auto bloqueador, es importante que el asegurador tenga siempre en la mano el cabo libre de la cuerda, con el fin de evitar que cuerdas mojadas o demasiado gastadas sean causa del mal funcionamiento de la maniobra. Para la recuperación del compañero o compañeros hacer escurrir la cuerda en el Ovo (fig. 5). En caso de caída del segundo o de los segundos, la cuerda se bloquea automáticamente en el Ovo. Atención: bajo tensión no es posible dar cuerda. La cuerda se desbloquea sólo cuando el segundo reprende la subida. Es posible liberar una cuerda bajo tensión realizando la maniobra indicada sobre las figuras 6A y 6B. Atención: esta maniobra requiere una gran experiencia y puede ser peligrosa si se efectúa mal.

Doble cuerda Insertar la cuerda en el Ovo y fijarlo todo al arnés mediante una cinta (fig. 7). Utilizar un sistema de auto aseguración (prusik). Para frenar se va apretando la mano sobre el cabo de la cuerda que queda libre. La fricción varía según el modelo de cuerda, su diámetro, su desgaste, su grado de humedad, de la temperatura, etc... Comprobar atentamente la fricción antes de efectuar el descenso. Para tener más fricción en el descenso utilizar dos mosquetones HMS (fig. 7B o 7C). Un largo o repetido descenso o una excesiva velocidad podrían recalentar la pieza. Para evitarlo controlar su calentamiento durante el descenso regulando la velocidad.

Pendiente de elevadas cargas La pendiente de elevadas cargas (por ejemplo para un salvamento) puede efectuarse utilizando dos Ovo, cuatro mosquetones con rosca de seguridad y un autobloqueante de seguridad como se indica figura 8 y 8A.

Polipasto El Ovo puede ser utilizarse para un polipasto o per salvamento de fortuna (Fig. 9-10-11-12). El uso y la experiencia harán que estas maniobras se hagan sin error.

REVISIÓN Además de la inspección normal requerida antes, durante y después de cada uso, este producto debería estar examinado cada año por una persona competente; este control debe quedar reflejado en la ficha de seguimiento de vida del producto. Controlar la legibilidad de las marcas del producto. Si el producto alguno de sus componentes presenta signos de desgaste o defectos , o hay duda sobre ello, debe ser retirado inmediatamente, ya que puede haber sufrido daños no visibles a simple vista. Cualquier componente del sistema puede resultar dañado durante una caída y en consecuencia se debe examinar siempre antes de volver a utilizarlo. Todo producto que haya parado una caída grave debe ser sustituido, ya que puede haber sufrido daños que a simple vista no sean perceptibles.

GARANTÍA La vida útil es ilimitada, en ausencia de defectos y a condición de que el producto sea examinado periódicamente, por lo menos cada 12 meses, y que este control sea recogido en el archivo de vida útil del producto. Los siguientes factores pueden reducir la vida del producto: uso intensivo, daño a los componentes del producto, contacto con sustancias químicas, temperatura elevada, abrasiones, cortes, choques violentos, errores en el uso y en las recomendaciones para el mantenimiento. En el caso de duda sobre si el producto puede ofrecer la necesaria seguridad, póngase en contacto con C.A.M.P. spa o el distribuidor.

INFORMAZIONI GENERALI

Il gruppo C.A.M.P. dà una risposta ai bisogni degli alpinisti e degli arrampicatori con dei prodotti leggeri e innovativi. Sono progettati, testati e fabbricati all'interno di un sistema qualità certificato, per offrirvi un prodotto affidabile e sicuro. Le presenti istruzioni sono destinate ad informarvi sul corretto utilizzo del prodotto per tutta la sua durata: **leggete e conservate queste istruzioni.** In caso di smarrimento, le istruzioni sono scaricabili dal sito www.camp.it. **UTILIZZO** Questo equipaggiamento deve essere usato solo da persone addestrate e competenti oppure sotto la supervisione di persone addestrate e competenti. Con queste istruzioni non apprenderete le tecniche dell'arrampicata, dell'alpinismo o di qualsiasi altra attività associata: dovete aver ricevuto una formazione adeguata prima di utilizzare questo equipaggiamento. Arrampicare, e ogni altra attività per la quale questo prodotto può essere usato, è potenzialmente pericoloso. Un'incorretta scelta o utilizzo, oppure un'incorretta manutenzione del prodotto può causare danni, gravi ferite o morte. L'utilizzatore deve essere in grado di controllare la sua sicurezza e di gestire le situazioni di emergenza. Il prodotto deve essere usato solo come di seguito descritto e non deve essere modificato. Deve essere usato in abbinamento ad altri articoli con caratteristiche adatte ed in accordo alle normative europee (EN), considerando i limiti di ogni singolo pezzo dell'equipaggiamento. In queste istruzioni sono rappresentati alcuni esempi di utilizzo improprio, ma esistono molti altri esempi di applicazioni sbagliate che è impossibile elencare o immaginare. Se possibile questo prodotto deve essere considerato come personale. **MANUTENZIONE Pulizia delle parti tessili e plastiche:** lavare esclusivamente con acqua dolce e sapone neutro (temperatura massima di 30°C) e lasciare asciugare in modo naturale, lontano da fonti dirette di calore. **Pulizia delle parti metalliche:** lavare con acqua dolce ed asciugare. Temperatura: mantenere questo prodotto al di sotto di 80°C per non pregiudicare le prestazioni e la sicurezza del prodotto. **Agenti chimici:** buttare il prodotto in caso di contatto con reagenti chimici, solventi o carburanti, che potrebbero alterare le caratteristiche del prodotto.

CONSERVAZIONE Conservare il prodotto disimballato in un luogo fresco, asciutto, lontano dalla luce e da fonti di calore, alta umidità, bordi od oggetti acuminati, sostanze corrosive o ogni altra possibile causa di danno o deterioramento. **RESPONSABILITÀ** La società C.A.M.P. spa, o il distributore, non accetteranno alcuna responsabilità per danni, ferite o morte causate da un utilizzo improprio o da un prodotto a marchio CAMP modificato. E' responsabilità dell'utilizzatore capire e seguire le istruzioni per il corretto e sicuro utilizzo di ogni prodotto fornito da o attraverso C.A.M.P. spa, usarlo solo per le attività per cui è stato realizzato e applicare tutte le procedure di sicurezza. Prima dell'utilizzo dell'attrezzatura, considerare come un eventuale salvataggio in caso di emergenza possa essere eseguito in sicurezza ed in modo efficiente. Siete personalmente responsabili delle vostre azioni e decisioni: se non siete in grado di assumervi i rischi che ne derivano, non utilizzate questa attrezzatura.

GARANZIA 3 ANNI Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni contro ogni difetto del materiale o di fabbricazione. Non sono coperti dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche o i ritocchi, la cattiva conservazione, la corrosione, i danni dovuti agli incidenti e alle negligenze, gli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

INFORMAZIONI SPECIFICHE

ISTRUZIONI D'USO Questo prodotto è stato progettato per l'utilizzo in arrampicata e alpinismo.

L'Ovo è un attrezzo di assicurazione del primo o del secondo di cordata e discesa in corda doppia.

Funziona come una placchetta di assicurazione classica, per 2 corde dinamiche (2 mezzecorde o 2 corde gemelle, diametro da 8 a 10 mm) o corda dinamica singola (diametro >10 mm).

Assicurazione del primo di cordata Autoassicurarsi prima di assicurare il compagno. Inserire la corda (o le corde) nelle fessure del Ovo, agganciarle con un moschettono HMS (fig. 1) ed agganciarle all'imbracatura. Fare scorrere la corda nell'attrezzo con entrambe le mani, accompagnando così la salita del primo (fig. 2). Tenere sempre il capo libero della corda, per trattenerne una eventuale caduta del compagno.

Trattenere una caduta Per trattenerne una caduta, tenere saldamente il capo libero della corda portandolo verso il basso. L'uso e l'esperienza faranno sì che queste manovre riescano senza errori o mancanze. Si raccomanda l'utilizzo di guanti.

Assicurazione autobloccante del (dei) secondo (i) Autoassicurarsi alla sosta. Agganciare il Ovo alla sosta tramite un moschettono HMS nell'anello; infilare le corde (fig. 3) e agganciarle con un moschettono che passa anche nel moschettono HMS (fig. 4). Verificare che il moschettono non sia in contatto con un altro elemento (roccia, altro moschettono, altro materiale...) che possa influire sul funzionamento del sistema autobloccante. Verificare che la corda sia ben installata: testare il bloccaggio della corda in tensione tramite trazione. Anche se il sistema così impiegato è autobloccante, è importante che l'assicuratore tenga sempre con una mano il capo libero della corda, per evitare che, corde bagnate o troppo usurate accavallamenti pericolosi durante le manovre. Per il recupero del (i) compagno(i) far scorrere la corda nel Ovo (fig. 5). In caso di caduta del secondo o dei secondi, la corda si blocca automaticamente nel Ovo. Attenzione: sotto tensione non è possibile dare corda. La corda si sblocca solo quando il secondo riprende la salita. È possibile sbloccare una fune sotto tensione realizzando la manovra indicata sulle figure 6A e 6B. Attenzione: questa manovra richiede una grande esperienza e può essere pericolosa se è male effettuata.

Corda doppia Inserire la corda nel Ovo ed fissare il tutto all'imbracatura tramite una fettuccia (fig. 7). Utilizzare un sistema di autoassicurazione (prusik). Il frenaggio si fa stringendo le mani sul capo libero. La frizione varia in funzione del modello di corda, del suo diametro, del suo stato di usura, dal suo grado di umidità, dalla temperatura ecc.: verificare attentamente la frizione prima di effettuare la discesa. Per avere più frizione nella discesa utilizzare 2 moschettoni HMS (fig. 7B o 7C). Discese lunghe e ripetute, o una eccessiva velocità, possono surriscaldare l'attrezzo. Per evitarlo controllare il riscaldamento durante la discesa regolando la velocità.

Calata di alti carichi La calata di alti carichi (per esempio per un soccorso) può essere effettuata utilizzando due Ovo, quattro connettori con ghierra e un autobloccante di sicurezza come in Fig. 8-8A.

Recupero L'Ovo può essere utilizzato per un recupero o un salvataggio con mezzi propri (fig. 9-10-11-12). L'uso e l'esperienza faranno sì che queste manovre riescano senza errori o mancanze.

REVISIONE Oltre al normale controllo visivo effettuato prima, durante e dopo ogni utilizzo, questo prodotto deve essere esaminato da una persona competente con frequenza di 12 mesi; la registrazione di questo controllo deve essere effettuata sulla scheda di vita del prodotto. Controllare la leggibilità delle marcature del prodotto. Se l'articolo o uno dei suoi componenti mostrano segni d'usura o difetti, deve essere sostituito, anche

solo in caso di dubbio. Ogni elemento che fa parte del sistema di sicurezza può essere danneggiato durante una caduta e deve dunque sempre essere esaminato prima di essere riutilizzato.

Ogni prodotto coinvolto in una grave caduta deve essere sostituito, in quanto può aver subito dei danni strutturali non visibili ad occhio nudo.

DURATA DI VITA La durata di vita è illimitata, in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto. I seguenti fattori possono però ridurre la vita del prodotto: utilizzo intenso, danni a componenti del prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, urti violenti, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati. Nel dubbio che il prodotto non offra più la necessaria sicurezza, contattare la società C.A.M.P. spa o il distributore.

ENGLISH

GENERAL INFORMATION

The C.A.M.P. group meets the needs of mountaineers and climbers with light and innovative products. These are designed, tested and manufactured to a certified quality system, ensuring reliable and safe products. These instructions inform you about the correct use throughout the life of the product: **read and keep these instructions.** If lost, you can download the instructions from the web site www.camp.it.

USE This equipment should be used only by trained and competent persons. Otherwise the user should be under the direct supervision of a trained and competent person. This notice will not teach you the techniques for climbing, alpinism or any other associated activity: you must have received qualified instruction before using this product. Climbing, and any other activity for which these products may be used, is inherently dangerous. The consequences of incorrect selection, misuse or poor maintenance of equipment could result in damage, serious injury or death. The user must be medically capable to control their own security and any possible emergency situations. The product should only be used as instructed and no alterations should be made to it. It may be used in conjunction with any appropriate items of suitable specification and according to the EN standards, with due consideration to the limitations of each individual piece of equipment. If possible this product should be treated as personal. **MAINTENANCE Cleaning of the textile and plastic parts:** rinse in clean water and neutral soap (max temperature 30°C) and dry naturally away from direct heat. **Cleaning of the metallic parts:** rinse in clean water and then dry. **Temperature:** Always keep this product below 80°C so as not to affect the performance of the product. **Chemicals:** withdraw the product from service if it comes into contact with chemical reagents, solvents or fuels which could affect the performance of the product.

STORAGE Store unpacked in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage. **RESPONSIBILITY** The company C.A.M.P. spa, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse of or from modifications to a CAMP-branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. spa, that he/she uses it only for the purposes for which it is designed and that he/she practises all proper safety procedures. Before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if

